

# Contents

Acknowledgments	ix
Introduction	
<i>Maria Tymoczko, Brian James Baer, and     Françoise Massardier-Kenney</i>	1
Un brindis por Carol Maier/A Toast for Carol Maier	
<i>Octavio Armand/translation by Kelly Washbourne</i>	19
The In-Between: Scenes from a Life in Translation	
<i>Lawrence Venuti</i>	23
A Portrait of the Translator as Laborer: A Reflection on Rodolfo Walsh's "Nota al pie"	
<i>Rosemary Arrojo</i>	39
Memoir as Translation, Memory in Translation	
<i>Christi A. Merrill</i>	55
"The Other Adventure" with Bioy Casares: Notes toward a Literary Memoir	
<i>Suzanne Jill Levine</i>	69
What Is Red? Reclaiming the Art of Interpreting	
<i>Moira Inghilleri</i>	77
Interview with Carol Maier	
<i>Julie Boéri</i>	97
Author Trouble: Translating the Living, Translating the Dead	
<i>Kelly Washbourne</i>	107
Victory by Verse	
<i>Maria Tymoczko</i>	131
Camp, Cubism, and the Translation and Editing of Style: Valle-Inclán's <i>Tyrant Banderas</i>	
<i>Peter Bush</i>	155
"Antigone's Delirium" by María Zambrano	
<i>Translated with commentary by Roberta Johnson</i>	169
Carolina Coronado and Martha Perry Lowe: Translating Sisterhood	
<i>Noël Valis</i>	187

Pro Pombo: From <i>Contra Natura</i> by Álvaro Pombo <i>Translated with commentary by Ronald Christ with Héctor Magaña</i>	209
“Dimitra” by Octavio Armand <i>Translated with commentary by Carol Maier</i>	223
Bibliography of Carol Maier	231
Contributors	241
Index	245